

## Coraline Jortay

Aspirante F.R.S.-FNRS – F.R.S.-FNRS Research Fellow

Université libre de Bruxelles

---

### GENERAL INFORMATION

Université libre de Bruxelles  
Faculté de Lettres, Traduction et Communication

Maison des sciences humaines (MSH)  
Avenue Antoine Depage, 1 – CP129/08  
1050 Bruxelles – Office : R3.108.

Nationality : Belgian  
Email: [coraline.jortay@ulb.ac.be](mailto:coraline.jortay@ulb.ac.be)  
Academic [Twitter page](#) – [Academia](#) – [Linkedin](#)

### EDUCATION

- 2015-present      **Enrolment as PhD candidate**  
Department of Arts and Languages, Université libre de Bruxelles  
(Belgium) – Philixte Research Group - Literary, Philological and  
Textual Studies, ULB  
East Asian Studies Research Group (EASt), ULB  
  
**Thesis supervisor: Vanessa Frangville, PhD.**  
  
**Provisional title:** “Gender representations and identity building from  
jingpai to avant-garde literature: interior monologue and free indirect  
discourse as expression media for 20th century sinophone women  
writers”
- 2012-2014      **Master of Arts in Translation (English-Chinese)**  
Institut Supérieur de Traducteurs et Interprètes (I.S.T.I.), Bruxelles  
Graduated Summa Cum Laude  
  
**Final year dissertation:** “Portayals of three women in contemporary  
China” – with an introduction: “The author and translator mirrored in the  
text : gender influence on literary writing”
- 2009-2012      **Bachelor of Arts (Interpreting and Translation)**  
Institut Supérieur de Traducteurs et Interprètes (I.S.T.I.), Bruxelles  
Graduated Summa Cum Laude

- 2011-2012 **Intensive semester of advanced Chinese courses**  
Beijing Foreign Studies University, Beijing
- Jul.-Aug. 2010 **Chinese intensive summer language programme**  
Wenzao Ursuline College of Languages, Kaohsiung, Taiwan R.O.C.

## AWARDS AND PRIZES

- 2016-2018 **F.R.S.-FNRS Research Fellowship**  
Fonds de la Recherche Scientifique, Belgium
- 2013 **China International Translation Contest**, organized by the China Writers Association, winning shorts stories:
- **2nd prize:** « Là-haut » 《上边》 by 王祥夫 (Wang Xiangfu), Huacheng, 2002, vol. 4
  - **3rd prize:** « La lettre » 《信》 by 刘庆邦 (Liu Qingbang), Beijing wenxue, 2000, vol. 6
  - **Honorable mention:** « Le verger » 《果院》 by 石舒清 (Shi Shuqing), Renmin wenxue, 2005, vol. 10

## PUBLICATIONS AND CONFERENCE PRESENTATIONS

### 1. International conferences and symposiums

- 2017** **Jortay, C.** (2017). *Gender critique and camouflage: reported speech and interior monologue in Ling Shuhua's early fiction*. Paper session accepted for the Conference Refracting Gender in Modern China: New Voices, New Perspectives, SOAS University of London (February 17-19, 2017: London, United Kingdom).
- Jortay, C.** (2017). *Memory, Temporality and Voice in Translations of Li Ang's "The Lost Garden"*. Paper session accepted for the 14th Annual Conference of European Association of Taiwan Studies (March 2-4, 2017: Venice, Italy).
- 2016** **Jortay, C.** (2016). *Writing beyond smoke and mirrors: grammatical gender, translation, and literary representations*. Paper session presented at the 7th International Symposium for Young Researchers in Translation, Interpreting, Intercultural Studies and East Asian Studies (July 1, 2016: Barcelona, Spain).

**Jortay, C.** (2016). *nan/nü (wenxue): le couple « féminin/masculin » à l'épreuve de la littérature*. Paper session presented at Colloque international Les mots de la Chine (May 13-15 2016: Brussels, Belgium).

**2015**

**Jortay, C.** (2015). *La traduction d'oeuvres littéraires chinoises en français, unique en ses genres ?* Paper session presented at Colloque international Altérité, Proximité, Découverte: la traduction, un passage entre la Chine et l'Occident (December 11-12, 2015: Brussels, Belgium).

## **2. Workshops**

**2016**

**Jortay, C.** (2016). *Question du genre dans la littérature féminine contemporaine en Chine continentale et à Taïwan*. Paper session presented at Striges PhD Day (June 1, 2016: Brussels).

**Jortay, C.** (2016). *La littérature féminine contemporaine à Taïwan et en Chine continentale : affinités, disparités, modernités*. Paper session presented at Journée Jeunes Chercheurs en études taiwanaises (March 4-5 2016: Brussels, Belgium).

**Jortay, C.** (2016). *À la première personne du subjectif : effets de voix et conscience féminine dans l'oeuvre de Ling Shuhua*. Paper session presented at Journée doctorale Chine et monde chinois (February 12, 2016: Brussels, Belgium).

## **3. Seminars**

**2016**

**Jortay, C.** (2016). *Représentations de genre en traduction littéraire chinois-français : les enjeux du genre grammatical*. Paper session presented at Séminaire Sextant, Atelier Genre(s) et Sexualité(s) de l'Institut de sociologie de l'ULB (January 14, 2016: Brussels, Belgium)

**Jortay, C.** (2016). *De la traduction des pronoms personnels chinois en français : genre grammatical et représentations littéraires*. Paper session presented at Séminaire LaDisco, Centre of Research in Linguistics, ULB (May 17, 2016: Brussels, Belgium)

## **4. Master's dissertation**

**2014**

**Jortay, C.** (2014, June 18). *Trois portraits de femmes dans la Chine contemporaine – L'auteur et la traductrice au miroir du texte : effets du genre sur l'écriture en littérature* (Unpublished master's thesis). Bruxelles, Belgique: Haute Ecole de Bruxelles (Institut supérieur de traducteurs et interprètes).



## 5. Translations

**2017**                    **Jortay, C.** (2017, January – accepted for publication) *La prodigieuse histoire du bol de riz au lard*. (translation of the short story 《神奇的豬油拌飯》 by Taiwan writer Kan Yao-ming), Jentayu publishing house.

**Jortay, C.** (2017, February – accepted for publication). *Essais gastronomiques* by Taiwan writer Shu Kuo-chih in *Taipei, histoires au coin de la rue*, Paris : L'Asiathèque publishing house.

**2016**                    **Jortay, C.** (2016, October) *Les événements*. (translation of the short story 《事件》 by Taiwan writer Tong Wei-ger), Jentayu publishing house.

Dubois, F., **Jortay, C.**, Gonseth, M., & et, A. (2016, January 27). *Tranchant de lune et autres nouvelles contemporaines de Chine*, Paris : Ming Books publishing house.

## TEACHING EXPERIENCE

**Fall 2016**                    **Teaching Assistant – Introduction to literary studies course**  
Université libre de Bruxelles, LITT B-100, 5 ECTS

**Invited guest lecture – Introduction à la littérature chinoise contemporaine**

Université libre de Bruxelles, Department of Translation and Interpreting, Chinese culture and history course

**Fall 2015**                    **Business Chinese course – Advanced level (HSK 5), 1h30/week**  
China Business Development program of the Vrije Universiteit Brussel

**Fall 2014**                    **Level 1 Chinese for secondary school students, 4 hours/week**  
Two groups of 12-14 and 17-18 year olds in St Louis High School, course organized in partnership with the University of Liège

## SERVICE AND PUBLIC OUTREACH

**Service to the University – Université libre de Bruxelles**

- From January 2017 : Representative of the Scientific Body of the Faculty of Letters, Communication and Translation at the Faculty Council

**Service to the Profession – Translation and Interpreting**

- October 2014 : Interpreting (Chinese to English) of Masterclass by Chinese documentary filmmaker Wang Bing, and Ellena Pollachi, associate professor in Chinese studies, Stockholm University

**PROFESSIONAL NETWORKS AND MEMBERSHIPS**

Institut Belge des Hautes Etudes Chinoises (IBHEC)	Member of the Direction committee (communication)
Francophone Association of Taiwan Studies (AFET)	Member
EASSt (centre for East Asian studies at the ULB)	Member
Philixte (ULB research center in literature)	Member
Striges (ULB research center in gender studies)	Member

**LANGUAGE SKILLS**

**French:** native speaker

**English:** fluent (oral and written)

**Chinese:** fluent (oral and written, both traditional and simplified scripts)

**Dutch:** basic (speaking, writing), intermediate (reading, listening)

**Japanese:** basic (oral and written)